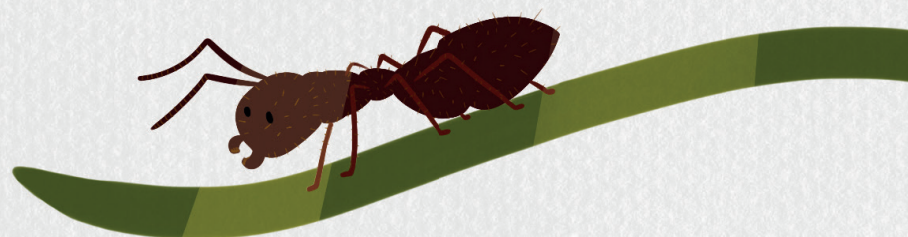








ICANH



La conga y el yaré

Kunka, yarit

Fernanda
Ramírez
Ilustraciones

David Agreda
Marcela Mora
Paolo Cassetta

Omar Pai
*Traducción
al awapit*





En una universidad donde estudian personas indígenas, afrodescendientes, rom, campesinas y de la ciudad, la profesora Isabel Mideros les hablaba a los estudiantes sobre los territorios en los que habitan los awá.

—Estas comunidades viven en varios lugares del suroccidente de Colombia y del norte de Ecuador —explicó.

—¿Alguien sabe en qué lugares? —preguntó, invitando a todos a participar.





*Katsa yatkinne pih kamnurus inkal Awa paishpa,
nikirakas pih kamtammikas paishparuzta kasa katkimtu
Isabelkas, Awane sunkana puram kane an katsa Sukin,
paittas Awa kamna makpas Awapitmin paramtu cham
itaparuzpa pit an sukinne miya purakat ñakin itaparuz, sutta
colombiaras, noteras ecuadordas wamna kuankuaruz
sun paratpai Attim Awane awapitmin kamchazain.*







—En Colombia, en la costa pacífica y en la parte occidental de la cordillera de los Andes —dijo Camilo Muchavisoy.

—¡Muy bien, Camilo! —respondió la profesora Isabel con una sonrisa—. ¿Podrías señalarnos esos lugares en el mapa? Y también, nos puedes contar ¿cómo sabes tanto sobre el pueblo awá?

*An payuruzneme, Colombiaras tumakumatne paittas kuattuz kasa
kamtamtu ñakin pit, Camiloneme katparuz Awain kai,
miruz, imkaz,occidentaldas puhtas paittas inkal Awain makpas, ap
pampane awapitmin param cham kai kuintakimtu ñakin Awa miya
purat an inkal sukin kamtamtu ñakin kuinta kunka, yarit ap taita
param cham kai inkalparain mikuarain
paittas awaruz kasa.*





—Yo soy del pueblo inga, pero he convivido con los awá que habitan en el Katsa Su de Putumayo —respondió Camilo con orgullo.

—Ellos me contaron que su nombre es *inkal awá*, que significa “gente de la montaña”. Viven en el departamento de Nariño, pero algunos se han tenido que mudar o han sido desplazados hacia Putumayo, y unos pocos han llegado a Caquetá y Amazonas.

Naneme mamãs puebloras ingaras ap kai, nakaz Awainkas an katsa sukin kawirit, an payuruzne wamtit putumayurã uzmakpas camilokas, an sukinmin ampuã. Karakas an payuruzne tinta parit kane. An sukinne aúname nijutta makpas wat puran inkal awaiminta kuattuz kasa wiyakitchin tuan awaiminta puran Nariño mat katkimtu pata wamtu, pia wamtu, maij samtu an sukin wiza warikaneme kuinkakimtu puran an inkal sukin miya nijutna aúname itaparuzpa pit parapuzpas.









—Bien, gracias, Camilo. ¿Alguien más quiere contarnos algo sobre los awá?
—preguntó la profesora Isabel.

—¡Suneme!... ¡Ah! Perdón, quise decir: Yo —dijo Zuly, emocionada—.
Al principio hablé en mi idioma, el awapit.

—Como saben, mi nombre es Zuly Pai Bisbicus, y soy del pueblo awá. Me gustaría
compartir con ustedes algunas historias y saberes sobre la conga y el yaré que
aprendí cuando era pequeña, en las caminatas que hacía con mi familia. En esos
recorridos veíamos muchas hormigas, a las que llamamos *im* en nuestro idioma.

*Aúneme watmin makpas camilokas parachimti ñakin pit miya purakat, pih
kamtammika isabelkas katkimtu pran kuattuz kasa. Suneme nijkuttawai miya
tuan an attim awa kasa, zulykas awapt parachimtikane wiza warikaneme
kamchazain paittas. Paittas piankamnu, ap munneme zuly pai bbisbicus,
nane amtus katsa suras attim awakes, uruz kasa kuntakichimtuz ñakin pit
miya purakat, kunka pit, tit yarit, kamchazain paittas attim awaruz ainki mikas
samtu kuattuz kasa. Chamtu makpas imkas, mumnu im awapit.*





Un día, estábamos jugando en el patio con Manchas, nuestro perro. De repente, mi hermano menor, Ishu, gritó con asombro:

—¡Papá, papá! ¡Están llegando las guasagulas a la casa! ¡Mira, mira! ¡Ahí viene la fila de hormigas!

—Sí, mijo, ya las veo —respondió mi papá—. Se estaban tardando en llegar. ¡Vamos a pescar mientras las hormigas guasagulas limpian la casa de cucarachas y otros bichos!

Mi mamá, que estaba escuchando, dijo alegremente:

—¡Sí, vamos! Voy a preparar unas sabrosas balas para que las comamos en la quebrada.





*Awaneme satnu cham kai kuiza kasa, ishukas, ap añakas, ap taitakas, mã piannamtuikane wan-
sankulkas iznuikaneme, sunkanaikane ap painkut piannamtuchikaneme iperi pishkaru
putna nijuttawaikane imkas, wansankulkas yatta piannamtui ña kuan piz
piwarakas cham kai an im inkal awain kai puram katsa tiruz.*





Puznuikane yattakas, pintawaikane an saumat ishukas katsa tiwarakas numtu kai nijuttawaikane tiruz pina nuaizminta kaikane chapkas pattawaikane mikuara kumtu chan, ishukas. Valentinaneme kuiyannuikane ap añara pina kuaiz nurit tuaikane tira, taishtachin wak aùneme itpai akuakas, kunkakas pina tintaikane, atiyikane taitakas tirizhtawaikane inkal Sukin chamturuz.





Al salir de casa y pasar por la huerta, Ishu, que siempre lideraba nuestras aventuras, vio un árbol de guamas machetonas y pensó: “¡Uy, qué rico! Estas guamas ya están maduras; voy a bajar algunas para comer en el camino.”

—¡Ishuuu! —gritó Valentina, mi otra hermana—. ¡Pareces un tejón subido en ese árbol!

—Un tejón, no, ¡un puma! Recuerda que Ishu, en awapit, significa puma —respondió orgulloso.

—Está bien, puma. Espero que ahora caigas de pie y que puedas saltar unos seis metros para alcanzarnos, porque ya te estamos dejando atrás.

—¡Ya los alcanzo! —gritó Ishu. —¡Tengan cuidado con las *im*!
—les advirtió mi mamá.

—No te preocupes, mamá, aquí no está la conga... o al menos eso creo —susurró Ishu, un poco nervioso—. Mejor me voy, ¡sería una lástima que un puma tan guapo como yo sea herido por la picadura de una de las *im* más bravas. ¡Vamos, Manchas! ¡Deja de jugar con las guamas, corre! *Taita, akua*; papá, mamá, ¡espérennos!

—Valentina, Zuly, ¿quieren guamas? Están muy ricas. Comamos que ya estamos llegando al rastrojo.





—¡Esperen, esperen! —dije en voz baja mientras observaba una fila de trozos de hojas moviéndose en el suelo.

—Mamá, ¡las hormigas se están llevando las hojas de chiro!

—Hija, esas *im* son las arrieras; se llevan las hojas de los cultivos de la chagra

—explicó mamá.

Recordé que había visto otras hormigas arrieras en diferentes ocasiones y le pregunté a mi mamá:

—Pero... he visto otras arrieras más pequeñas. ¿Son diferentes?

—La arriera que están mirando ahora es la que sale de día; es más grande y hace sus nidos debajo de la tierra —respondió mi mamá con paciencia.

*Tiriznaka, tinta parazachĩ inkal kih kasa taizhtit, akua imkas mitnuikane kih,
pata kih, paishu, ane inkattas im kai kih mitnuikane imkas saumat akuakaz
paraikane, nijuttawaikane paittas katsa sukin imkas akua kasa paratpai,
parattarit, ainki imkas an inkal sukin, imne
iznuikane mã uspane payuwara puznuikane,
yat katsa samtuikane, pit kasa
akuane paramtuikane.*






—La arriera que sale por la noche es más delgada y hace sus nidos encima de la tierra. También corta las hojas de la chagra y las del monte, y las lleva a su nido. Seguramente, son esas las que tú has visto —explicó mamá.

—Mmmm, ¡qué interesante! —dijo Ishu, con la boca llena de guama—. Bueno, ¿van a comer? ¡Porque me las voy a acabar, están deliciosas!

*Imne amta warã puznuikane, an ainki kai, uspane yat samkai paittas,
iznuikane paratpai kane akua kasa, mñn, chi kijutnui- chi kichi ishu, pit
kasa punta pinuit kasa, mane kuatpaikane wan paittawaikane.*





—¡Vengan! —nos dijo papá—. ¡Miren! De ese árbol de palo-rayo está colgando el yaré. Lo necesitamos para hacer algunos canastos, porque los que tenemos ya están viejos. Si sobran algunos, los podemos cambiar por unos pollos. ¡Ahhh! Pero este yaré está delgado.

—¿Por qué está tan delgado? —preguntó Ishu con curiosidad.

—Porque está en el rastrojo, Ishu. Puede ser que en la montaña encontremos uno más grueso —explicó papá.





*Pina wat makpaskane ishukas pinut kumtu cham kai,
warikane kumtukane, maneme paittikane pinutkas, arin
ap taita kiznuikane, iztin tiruzkas tit waikane yarit, tim
sana, nane mijishkane timne pita maza sarawai yarit
titkaza, arat kuana, inkalparain waikane titne
katsa inkalparain tiruzkas.*





—Ishu, Ishu, ¿dónde estás? —llamó papá.

—¡Acá estoy, *taita*! ¡Mírame! Voy a bajar unas guamas churimbo.

—Cuidado con las congas; a ellas les gusta estar en los guamos y en el palo-negro. No las molestes porque se ponen bravas. En la ponzoña tienen veneno, y si te pican, duele mucho.

—No veo congas por aquí, papá; por estos lados de la montaña está la hormiga negra.

—¡Cuidado, mijo! Esa no pica, pero te puede chuzar si la rozas.





*Ishune, ishune mita panaz apa panaz ap taita kasa
izhti pinut pattas, kuintawaikane kunkakas uspane
tira tuamkane, ti titkayakas izmitta makpas inkalkas
kunkakas wat makpas kane uspaneme atishi puram
pinino mijikaneme, pina tinta izmukane, taita akinne
kunka wachi an katsa inkalparain, imkas puraikane
titkaya, kuitaruikane painkut pina tinta izhmukane,
attim awakas titkaya ti inkaltas.*





—Bueno, papá, ya tomé varias guamas. ¿Tú ya pescaste muchas coruntas? Vamos a buscar a mi mamá y a mis hermanas. ¿Dónde estarán?

—Sí, ya tengo varias y unas pocas guabinas. ¡Mira! Allá están Zuly y Valentina, están sentadas comiendo las balas.

—¿Dónde, papá?

—Por ese lado, entre esas piedras.

—¡Sí, papá, ya las vi! ¿Qué será lo que les dice mi mamá? Parece que las está regañando; no se alcanza a escuchar. Es que son tan traviesas, ¡no como yo, que soy un puma tan bien portado! Vamos, Manchas, ¡que nos dejan sin comida y tú comes como una boruga!

*Warikane taita, pina mampa kuatkukane, nuneme pishkaru putnuikane
pina mampa, maneme sainiperi ap akuara, ap añarakas mita
tuzha, mampa mijishkaneme, wapinakas. iztit uta panaikane zulykas, va-
lentinakas uztit kumtu pata piantit, apa ukmat kai taita naneme
izhtukaneme, chi paramti ap akuane tinta paramtuikane, apaneme
mintuchi pina watkumtu, pumakas iperi aúneme pattachi makpas kuasãkas
kumtikane inkal pipa.*







—¡Zuly, Valentina, quítense de ahí! En ese palo hay conguilla; esa pica. No tan duro como la conga, pero también es brava —indica mamá.

—¡Ayyy! —grité— ¡Casi me pica la conga y se me cae la bala! ¡Casi me quedo sin comer!

—Hijas, esa no es la conga, es la conguilla. Si se dan cuenta, esta hormiga es más pequeña y hace sus nidos en los palos que se están pudriendo, como este que estaba junto a ustedes —señaló mamá.





Zulykas, pinnincha an tirakas kunka kuitkan, tinta izmuikane, pına izmuchi pichinmi, kunkane atishamin, ap akuane sunkana paramtamin. Kuiyannuikane zulykas, kunka kuarukane, pata piantita taishtitkane kuatchi nijkutu, paishukasaneme kunkachi, aneme mamās kunka kai mimtu, aneme ainki im kai yat samtutira, tikas putnuikane, ap akuakas apain panaikane imkas.





—¡Mira, mamá! Ahí vienen Ishu y papá con Manchas —dije, apresurándome a su encuentro para contarles que casi me pica la conguilla.

Acababa de contarles lo que había pasado, cuando Ishu soltó una gran carcajada:

—¡Me imaginé que algo estaba pasando porque desde arriba se podía ver que saltabas como un mico! Les traje guamas y mi papá ya tiene algunos pescados en la jigra.

*Izhti akua suã ushikane ishukas, taitakas wiza warikaneme
naneme amchitneme paramtajikane, kizhnu paramtu inkal kunka.
Kuintakimtu inkal ishuk mittawaikane, nijuttawaikane pina tinta paritkane
kuaizpane puhtas waya naneme pinut karaukane ap taitakas pishkaru
putnu chamtikane tuhtakas kuamtu.*





—Allá hay unos yarés —nos dice papá—. Vamos con cuidado porque, de pronto, ya salieron las congas que viven por aquí; ya es tarde. De los nidos salen a cazar y se pasean por las hojas, las ramas y los tallos de los árboles. Ellas hacen sus nidos en las raíces y, a veces, en las partes altas de los árboles más grandes, como el nogal, el imperial, el palo-rayo y el puchico.

*Utaneme yarit waikane, ap taita kizhnuikane iperi kuitaruin
chatpai kunkaneme puznuikane uspaneme tirain tumkaneme,
maneme titparainkaneme yatkishneme ña saina puznuikane
uspaneme kihwara chamkaikane ti sait warã, katsa
tiyawarakas uspane yat samtuikane ti mujtitwarain, ti
kuaizhparain kawiramtu kuat tintaikane inkalparain chan.*





Mi papá contaba que una vez se fue de cacería. Se subió a la cima de un árbol y vio que allí había un nido de congas, y de sus patas salían raíces de yaré.


—¡Shhh! Hagamos silencio para ir a bajar el yaré —escuchamos a papá silbar y, de repente, dijo: —¡Vámonos!

—Pero papá, aún no tenemos suficiente yaré para hacer los canastos —dijo Ishu

—No, hijo, aún no nos vamos.

—Entonces, ¿por qué silbaste y dijiste “vámonos”? —preguntó Ishu.

Papá nos explicó: —Cuando recolectamos el yaré, se debe cuidar de no dañarlo. No se arranca la mamá del yaré solo los hijos. Hay que acercarse con calma, sin hacer mucho ruido. Se le silba y se le dice ¡vámonos! como una forma de pedir permiso para llevarlo.



¡Vámonos!

—¿Cuál es la mamá del yaré? —preguntó Valentina.

—Es la más gruesa —respondió papá —.

—¡Guau, guau!

—Oye, ¡Manchas, aquí no puedes ladrar!





*Ap taitane kuintakimtu chamamin ñakin pit itaparuzpa quinta
uspane tira nurit, utane yat tuashikane kunkakas mitiwarakas mujitkas
puzhnu yaritwarakas an titkas tira numkai, uspakas ti mujtit pitwara an
payuruzneme puñain su tit pakna yarit mirin ap taitara minta itpai an katsa
inkalparain puñain chatpai.*

*Ap taitane kamtamtuikane titne saitkit wamtarawai, titne wat wazatpaire,
akuishtane patzachi, paishpa titmin pattawai, mittawai, puñain pattawai,
sampataramti patzachi, imizpai, nawa mitanka tit paishpa pachirash,
minamin tit yaritne akua, mimamtus valentinakas, an katsaikane,
mimamtuikane up taitane, wau, wau, minaka, puzhpi tit puznuikane zarit.*





Ya con el yaré y una buena pesca, era momento de regresar a casa. El único que no había terminado la cosecha era lshu, quien esta vez aprovechó para subir a un árbol silvestre y bajar más guamas.

Valentina, curiosa, alcanzó a mirar otras hormigas y preguntó:

—¿Cómo se llaman estas hormigas?

—Es la conga —respondió papá.

—¿Pero son otras congas? Porque las que vimos en la montaña eran más grandes —mencioné.

—Son congas, pero en los rastrojos son más pequeñas y finas

—explicó nuestro taita—. Ahora hay muchas congas porque salen a cazar al atardecer. No las molesten; si no las molestan, no les hacen nada.

Tit yaritne, pina warikane pishkaru putna mamazain yattain itpai, aneme paittachikane, an ishukas, an payuruzne ichimtukane paittas nurawaikane katsa tirakas patchimtu an pipa pinut. Valentinakas izhnuikane imkas miya mitnui an imkas, an kunkakas ap taitane aneme mamãs kunka kai, aúneme inkalparain izmu kai an katsaikane kunkane uspaneme saumat ushikane inkaltain ainki kunka, ap taita parachí kuintakimtu ñakin pit, ñakinneme kunkakas awainkaneme.







La advertencia no llegó a tiempo para Ishu,
quien en ese momento dio un grito muy fuerte:
—¡La conga me picó!
Mi mamá, preocupada, le preguntó:
—¿Seguro que es la conga, Ishu?
—¡Sí, mamá! ¡Esa que está ahí en el guamo!
¡Conga traviesa! Pensé que si le quitaba la cola
no me podría picar.





—Ishu, lo que te picó fue la cola. No importa si la quitas del cuerpo de la hormiga; la cola tiene veneno y te puede picar. Estamos cerca de la casa de los abuelos. Vamos allá por el remedio, mijo.

*Ishune, pitnuitkin kuarikane, pianchi chi kitpa im ña, pitnuine pinino miji,
kuitaruikane yatta kuankuaruzpa, itpaikane paittas kunkakas
pih sarawaikane.*





—¡Abuela, abuela! ¡La conga me picó! —dijo Ishu llorando.

—Y a mí casi me pica la conguilla —le conté.

—¡Ay, hijos! Esas hormigas pican duro. Ishu, aguanta un poquito. Ya te pongo la contra.

Noté la presencia de más hormigas y grité: —Abuela, mira, hay congas en la yuca.

—Sí, a estas hormigas les gusta estar en los guamos, pero también andan en las hojas de la yuca, aunque no la cortan ni la dañan.





*Kuankuane, pitta kuatkuikane ishune aznuikane, nawakas
kunka kuatku, paratpai, way painkut, imne tinta
kuatkukane, ishune awamtachikane karatpai inkal pih, wan
itpai imkas, kuiyamnuikane kuankua, iznuikane, kunka
waikane kũ, an imne, ti pinutta uzam kai, uspane kihta
chamkai kũ, uspane kih titmuchi wat puram.*





—Aquí está la contra para esa picadura —dijo mi abuelo.
En ese momento, noté que donde mi abuelo colocó el resto de la contra
también había una botella. Y, ¿adivinen qué? No, no estaba soñando por todo
lo que había pasado ese día, ¡dentro de la botella también había congas!
—Abuela, ¿y esa botella por qué tiene congas?
—Mija, esas hormigas están en alcohol; es un remedio que se usa para
aplicarse cuando duelen las rodillas.

*Aúneme pihkas mij makpas wasam kaikaneme, ap pampane mitamtukane
maza pih ti, ap kuankuane paramtuikane ap añarakas. Ap pampane mita
tuamin, pih patchimtukas watsan, utane maza putillara chikitpai maname
mintukane, amchipne paramtu pamparuz kasa kunka waikane paishu
mitpaikane anneme pih kai
pimpit iztika wasam kai
inkal pih kasa.*





—Bueno, al menos a Ishu no le dolerán las rodillas cuando sea mayor porque ya lo picó la conga —les dije.

—Hija, cada picadura ayuda a que uno se haga resistente, así que no es malo que te piquen de vez en cuando.

—¡Uuuuhhh! A Ishu todavía le faltan muchas picaduras para volverse resistente —dije. Ishu, asustado, me miró con los ojos muy abiertos y dijo:

—¡Noooo! Preferiría no ser resistente y que no me vuelvan a picar esas congas. Además, los pumas no necesitamos eso para ser fuertes.

—Ya, vengan a comer —nos dijo mi mamá.

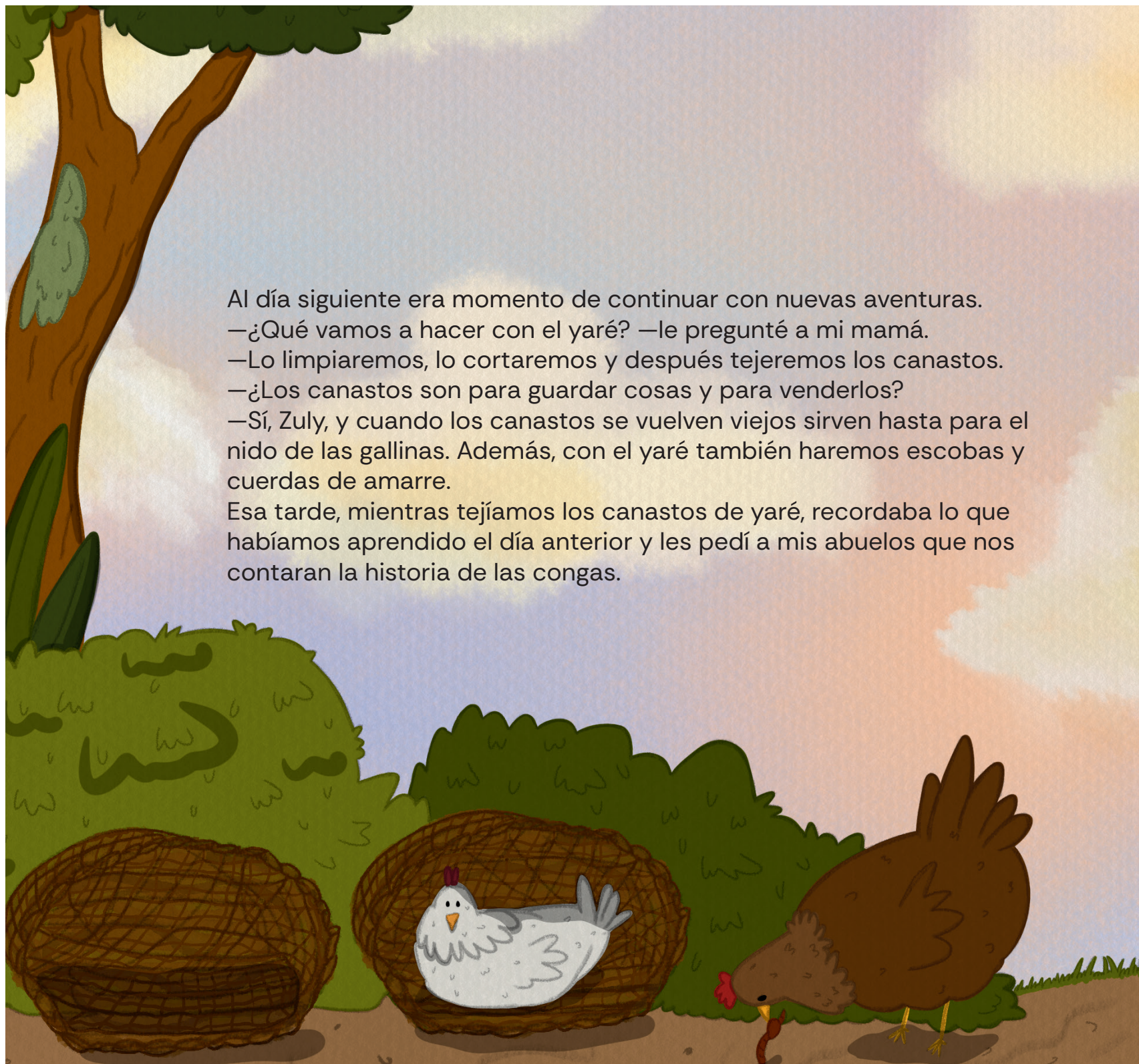
—¡Qué día! —pensé—. Las hormigas estaban por todos lados; creo que esta noche soñaré con ellas.

*An payuruzne, ishukas pinut izhnuikane itapa parika kunka kuarikane,
pashuneme , mimitu chikitpa kunka kuarikane pih kasa wasam kai, ishuneme
paramtui inkalparane wasat chatpai, nawaneme kasura pirat. Maneme sunkanachi
kunkakas wasam kai pih kasa paittas ati kuan aneme ap akua kizhnui,
nijuttawaikane, imkas amtawarakas nijkutnu wat puran.*





Al día siguiente era momento de continuar con nuevas aventuras.
—¿Qué vamos a hacer con el yaré? —le pregunté a mi mamá.
—Lo limpiaremos, lo cortaremos y después tejaremos los canastos.
—¿Los canastos son para guardar cosas y para venderlos?
—Sí, Zuly, y cuando los canastos se vuelven viejos sirven hasta para el nido de las gallinas. Además, con el yaré también haremos escobas y cuerdas de amarre.
Esa tarde, mientras tejíamos los canastos de yaré, recordaba lo que habíamos aprendido el día anterior y les pedí a mis abuelos que nos contaran la historia de las congas.





*Mamãs amchipne, paittas awaruz, paramtu kai chikitpa an payuruzne,
ti yarit patniperi nane akuara kuintakimtus. Maneme kittawaikane
naishkawarane tim sarawaikane, timne pata kuana kai samtu makpas,
painimtikane timkas, zulykas pishkam samtuikane inkal tit kasa, aneme
itapa parika sam kai, arat yat samtu kai. An naishkane, tim sanaish yarit
tit kasa, aúnome kamnu makpas tim sana, aut pampane ñakin pit
kuintakimtu cham kai ñakin pit, kunka pit.*





En Nariño —respondió mi abuelo—, los mayores solían contar que, para los awá, cuando el mundo apenas comenzaba a formarse, ¡todos los seres eran personas! Y tenían su origen y su lengua. Un día, todos los habitantes de la selva decidieron reunirse. Allí estaban los árboles, la conga, el puma, el venado, la tatabra, la guara, el gualgaro, el perico y la lechuza, junto a los demás animales que viven en el *Katsa Su*.

*Nariñorane, naram ap pampane, itaparuzne paramtu cham kai awaruz
kasa ñakin katsa sukin mã samtu, ñakin paittas awainkane awapit
param katparuzkas inkalparain puram
kai. pina wasat purakatkane wamtit
tiruzkas, kunkakas, ishukas, painakas,
inkal kuzukas, kukumkas, tuñakas,
kuamputkas, inkalparain cham kai
katsa Sukin uspaneme wamnu
purakai inkalparain.*





Estaban el Creador, nuestro Dios, y el Astarón, el dueño de los animales de la montaña. Los dos líderes preguntaron a cada uno: —¿En qué animal te gustaría convertirte?

Uno de ellos levantó la mano y dijo:

—¡Yo quiero ser una culebra!

Otro respondió:

—¡Yo quiero ser un águila!

Y así, uno a uno, todos comenzaron a compartir su intención de convertirse en diferentes animales.

Susakatmikakas purat kaneme, katsa awakas astarunkas, usneme kuzu inkal mijikane, pas katsa mikuaneme kuimtakimtu tuam kaneme cham kai. Nune chi nijutnu katpa pachimtu naneme kamta awa mamasne wam awa paittas an katsa sukinne inkalparain tuam pipa kumtu chan wiza warikane.





—Algunos de estos animales andan de noche, mientras que otros pasean durante el día —explicó mi abuelo—. A cada uno de ellos le preguntaron qué les gustaría comer para poder sembrar lo necesario y asegurarse de que todos pudieran sobrevivir en el territorio. Por eso, la naturaleza siempre nos brinda la comida que necesitamos, tanto los seres humanos como los animales.

—¿Cómo está Ishu? —preguntó Valentina, curiosa.

—Está muy bien, acostado y disfrutando de mimos, como a un gatito —respondió mi abuela—. Pero ven, ¡el abuelo está contando la historia de la conga!

—Sí, abuelos, por favor, sigan con la historia —les pedí entusiasmada.





*An katparuzne, antawarakas cham kai, mamasne payuwara cham kai
an pit ap pampane paramtamin, paittara nune chi pipa kuanish aúneme
wana makpas kumtu champa katparuz inkalparain purampa, pına
wazatikane inkalparain tuan. Miya tu makpas ishune, valentinakas,
chipakas tuikane, ap kuankuane kuintakimtu ñakin pit kunka, ap
pampakas kuintakimtu kamchazain ñakin pit.*





La conga también era una persona. Cuando le preguntaron dónde le gustaría vivir, ella respondió:

—¡Voy a hacer mi casita en la raíz de los árboles—!

También dijo: —De aquí mismo haré un bejuco que se llamará yaré. Este ayudará a reforzar los pilares de nuestra casa, ¡será como una casa tradicional de los awá!

Así es como las congas crecen junto al yaré. Son sus guardianas, porque desde el principio se han encargado de cuidarlo. Han protegido estos bejucos y allí forman sus familias. Se dice que se alimentan en las raíces del yaré y de los árboles donde crecen, como el sande, el pulgande y el arai. ¡Estos son árboles grandes y fuertes que sirven para construir las casas de los awá! A ellos llegan muchos otros animales.

*An kunkane awainkai, nune mita puram kai akin tuash, nane yat sanaish mane
mujtit tira, akin tit sanaish yarit, an titne pirat puttawai sun tit kasa yat sarawai
awa yatkin miya purakat ñakin awa. Kunkakas yarit kasa, uspakas tiwit kuam
puram kai nijuttawai kuattuz kasa wat uzan an mujtit yarit an
katsa tikas santikas, putkantikas, araitkas, an tineme inkalparain tuam
usparuz kasa kuintakimtui.*









—Abuela, ¿tú conocías esta historia?

—Sí, Zuly, la había oído. También conozco otra que cuentan los mayores aquí en Putumayo.

—¡Cuéntanos esa historia, abuela!

—Aquí, los mayores dicen que cuando las congas están envejeciendo, se suben a lo alto de los árboles más grandes. Cuando están en lo más alto, ellas mueren y de sus antenas, patas y cola sale el yaré.

*Kuankuane, ñakin quinta paramtamin wat paramtukane
zulykas, nune an pitne mira, aneme itaparuzpa pit kai
kuintakimtu cham kai putumayukas kuintakimtu tuam
awa. Mapayune an quinta paranish mirin paittas aneme
ap kuankua parajekane, ñakinne kunkakas awainkai tira
numtu kuaishpa katsa tira, kuaishpakas uspane irimkai
yarit puznu kai mitikas pitkuitkas.*



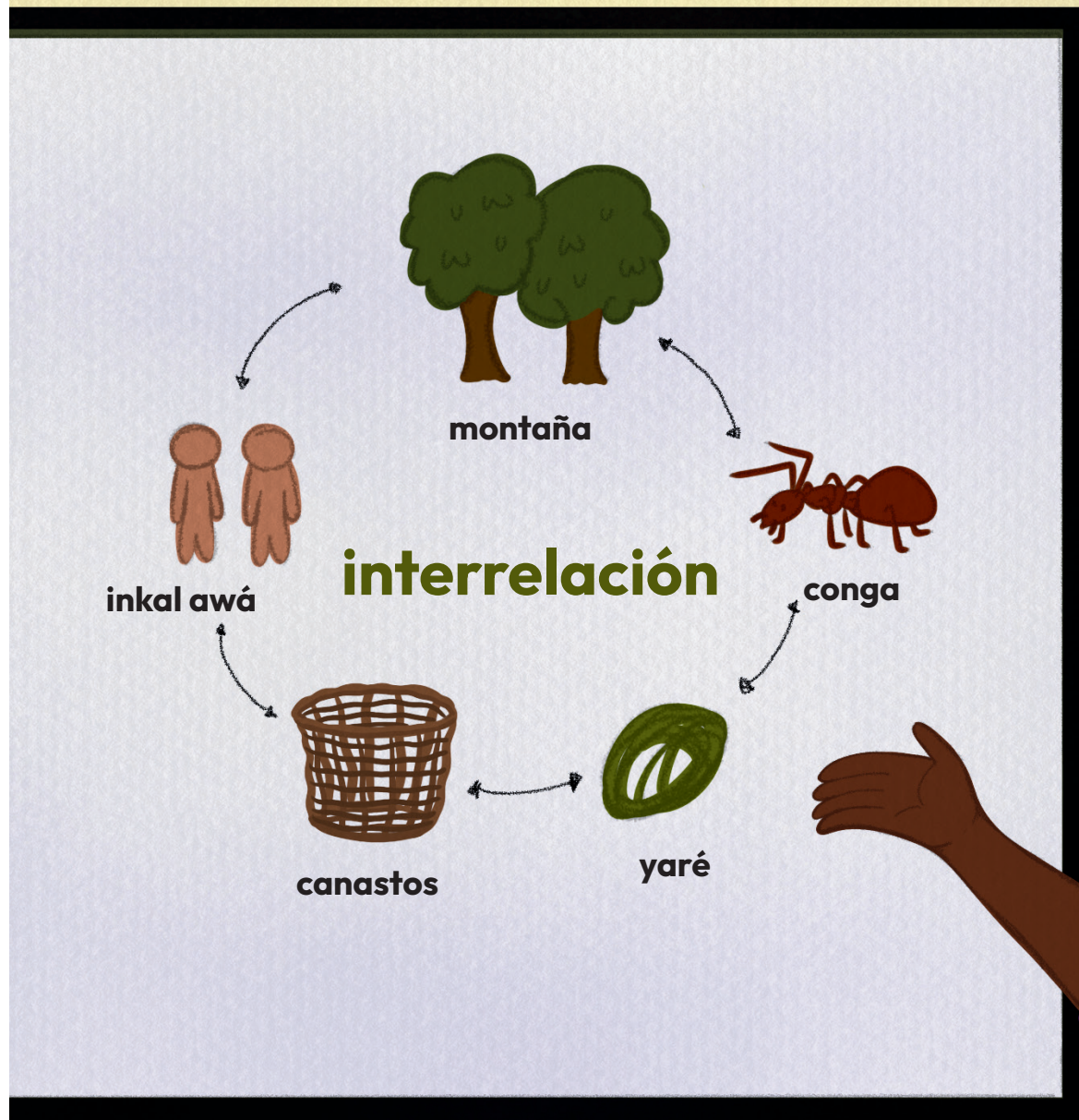


—Profe Isabel, compañeros, las experiencias con mi familia son para aprender y divertirnos —dijo Zuly, quien además resaltó que los mayores aconsejan no acabar con la montaña, porque allí viven las congas, que cuidan del yaré que usan los awá para tejer los canastos.

—¡Gracias, Zuly, por enseñarnos la conexión que los awá tienen con las hormigas, los árboles y el yaré! —respondió la profe Isabel—. Vemos que esta conexión es como un tejido entre las personas y los seres de la montaña, en la que cada uno se relaciona con los demás, y la forma como lo hacen nos afecta a todos.

*Kamtammikakas Isabelkas, kumpairukas aneme kuattuz kasa
piankamnu an pitne kamtawaikane, paittas kamchazain zulykas,
aneme itaparuzpa pit kai ñakin quinta. Wazat uzmaizan inkalparain
wat uzan kuattuz kasa, kunkakas uspakas wat uzhikane yarit tim sana,
tikas, yaritkas, aishtaish zulykas kamnukane, imkas, tikas, yaritkas, an
kamtammikakas Isabelkas awaruz kasa inkalparain miya
purakat ñakin awa, attim awa.*





Glosario

Afros:

Nombre que se dan a sí mismos o le dan otras personas a quienes se reconocen como descendientes de africanos.

Awá:

Significa "gente" en el idioma awapit.

Akua:

Significa "mamá" en el idioma awapit.

Awapit:

Idioma del pueblo awá.

Bala:

Alimento que se prepara macerando en piedra chiros o plátanos, que después se mezclan con manteca de cerdo y chicharrón.

Jigra:

Mochila elaborada con fibras vegetales.

Katsa Su:

Territorio grande o mundo en idioma awapit (kat: grande; Su: territorio).

Montaña:

Bosque o selva poco intervenida por la acción humana.





Quebrada:

Río pequeño que desemboca en otro más grande.

Rastrojo:

Vegetación que crece después de que la selva ha sido intervenida.

Rom:

Nombre con el que se conoce al pueblo gitano.

Shagra:

Cultivo alrededor de la casa después de la huerta. Se cultiva yuca, plátano y frutas como guamas, madroños, uvas, entre otros.

Hábitat:

Lugar con las condiciones favorables para que vivan ciertos seres vivos.

Huerta:

Lugar alrededor de la casa donde se cultivan plantas medicinales y frutos pequeños.

Taita:

Significa "papá" en idioma awapit.

Interrelación:

Relación mutua entre dos o más objetos, personas, animales o ideas.





Fauna inkal Su



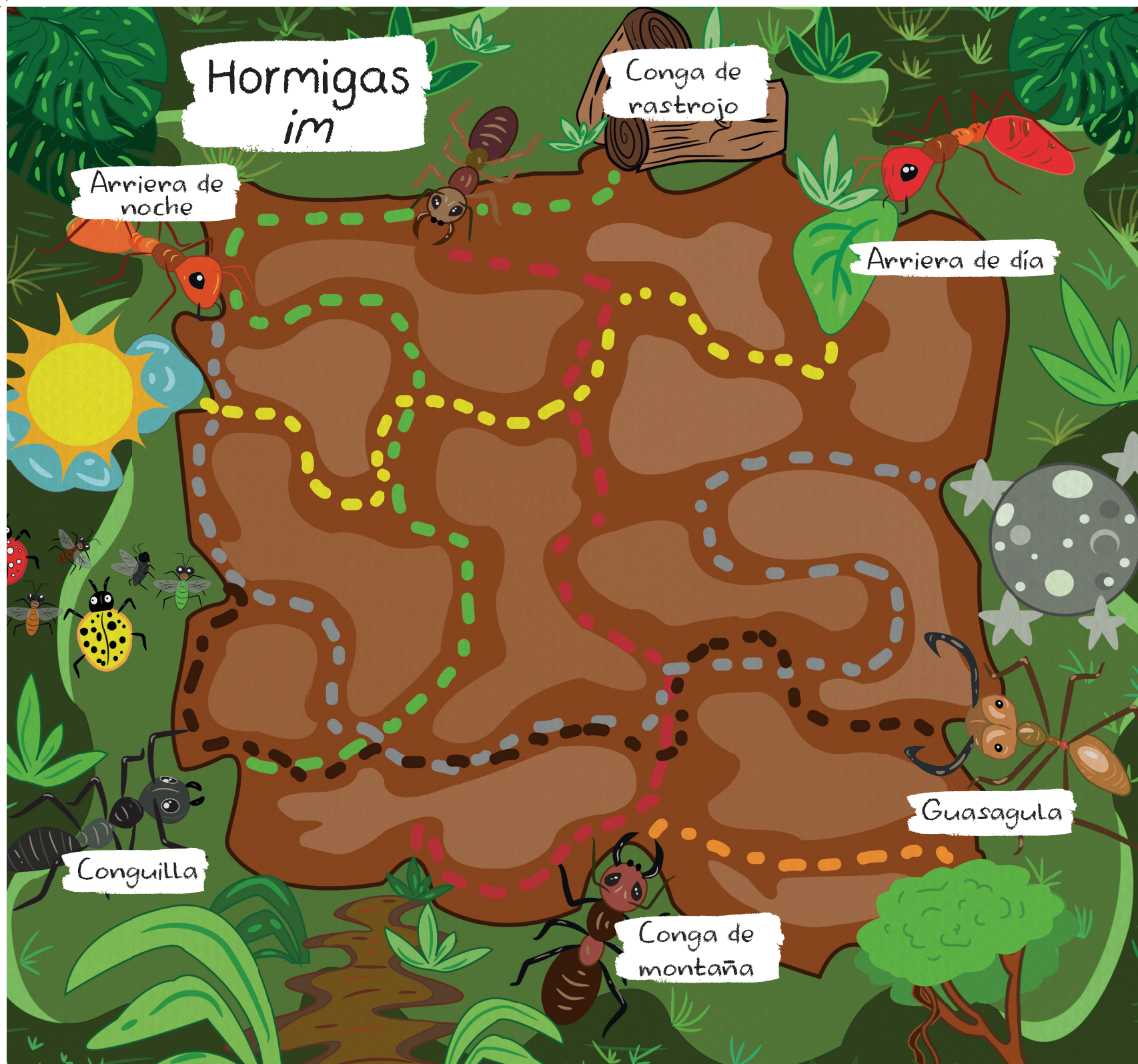
Gualgalgaro
Kuasä



Tatabra
Kajuchu









Flora

inkal tiruz

Arai:

Árbol maderable con fruto comestible que suelen consumir los awá.

Chiro:

Variedad de plátano.

Guama:

Fruta de forma alargada cuya semilla está rodeada por la pulpa, que suele ser dulce.

Guama machetona:

Variedad de guama cuya fruta es ancha.

Guama churimbo:

Variedad de guama cuya fruta es delgada y corta.

Palo negro:

Árbol maderable.

Palo-rayo:

Árbol que tiene usos medicinales.

Sande:

Árbol grande usado para leña. Produce muchas semillas que atraen a diversos animales.

Pulgande:

Árbol maderable que produce semillas que atraen variedad de aves. Se usa para construir casas.

Yaré:

Tipo de bejuco que usan los awá para hacer canastos y otros objetos.





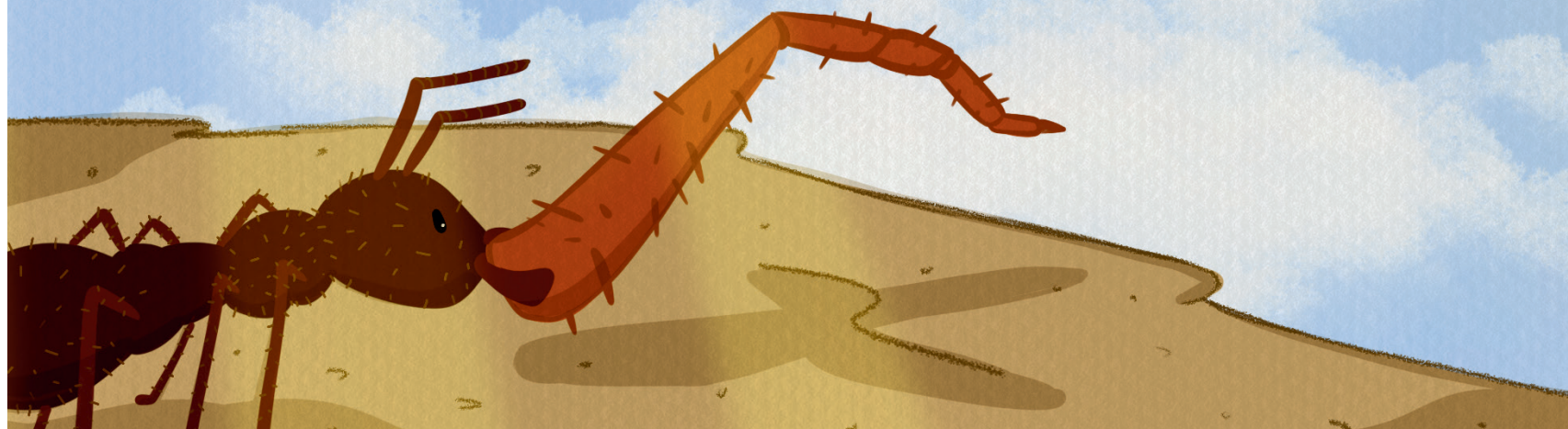
Agradecimientos

Agradecemos al pueblo awá, en especial a la Asociación de Cabildos Indígenas del Pueblo Awá de Putumayo (ACIPAP), que avaló el proyecto “La conga y el yaré” para la convocatoria de estímulos 2024 del Instituto Colombiano de Antropología e Historia (ICANH).

A los gobernadores de los cabildos de Orito, departamento del Putumayo, quienes organizaron las mingas de pensamiento. En particular a Álvaro Pascal, del cabildo Caicedonia; Wilderman Pai Moriano, del cabildo Alnamawami; y Víctor Manuel Basante Pai, del cabildo La Turbia.

A los mayores sabedores, por compartir sus conocimientos y a las comunidades educativas de las sedes La Rivera, La Turbia y Awawunekunetu de la Institución Puerto Rico. A los padres de familia y a los estudiantes, quienes a través de sus dibujos representaron referentes culturales esenciales para este proyecto.

Finalmente, nuestro reconocimiento a Zuly Tatiana Cortes Pai, del pueblo awá; y a Camilo Muchavisoy Jiménez, del pueblo inga, quienes aportaron con sus dibujos.





La conga y el yaré se compuso en caracteres de la tipografía Rethink Sans, Outfit, Granstander Clean, Manrope, Crayon Works y Arial Black, y se imprimió en papel esmaltado mate de 115 gramos, en la Imprenta Nacional de Colombia, utilizando tintas a base de aceite de soya, las cuales minimizan el impacto negativo en el medio ambiente. Además, se emplearon planchas ECO3 que reducen el consumo de agua y productos químicos durante el proceso. Bogotá, diciembre de 2024.

www.imprenta.gov.co
PBX: (601) 457 80 00
Carrera 66 n°. 24-09
Bogotá D. C., Colombia





Agreda Martínez, Wilson David.

La conga y el yaré = Kunka, yarit / textos por Wilson David Agreda Martínez, Daissy Marcela Mora Rodríguez, Patricia Cerón Rengifo ; traducción por Omar Pai Bisbicus ; ilustración y diagramación por María Fernanda Ramírez Arévalo ; ilustración de glosarios por Miguel Ángel Jojoa Guancha ; investigación por Wilson David Agreda Martínez, Paolo Cassetta Córdoba, Patricia Cerón Rengifo.

-- Primera edición. -- Bogotá, Colombia : Instituto Colombiano de Antropología e Historia. ICANH, 2024.
[60] páginas sin numerar : ilustraciones a color ; 23 x 17 cm. (Colección infantil)

Incluye glosario. - Recomendado para un público infantil mayor de 9 años. - Texto en español y en awapit (lengua indígena).

ISBN: 978-628-7512-97-9 (impreso)

ISBN 978-628-7512-98-6 (digital)

1. Awa. / 2. Indígenas. / 3. Hormigas. / 4. Yaré. / 4. Putumayo. / 5. Sur Occidente de Colombia. / 6. Cosmovisión indígena. / 7. Literatura infantil. / 8. Instituto Colombiano de Antropología e Historia. ICANH editor.

CDD: 398.24092861 22 edición.

CEP - ICANH. Biblioteca Especializada Alicia Dussán de Reichel

Instituto Colombiano de Antropología e Historia

Alhena Caicedo Fernández

Directora general

Carlos Andrés Meza

Subdirector de Investigación y Producción Científica

Andrés Delgado Darnalt

Líder del Área Funcional de Publicaciones

Dayán Viviana Cuesta Pinzón

Coordinadora de la Colección Infantil y Juvenil

Investigación

Wilson David Agreda Martínez

Paolo Cassetta Córdoba

Patricia Cerón Rengifo

Texto

Wilson David Agreda Martínez

Daissy Marcela Mora Rodríguez

Patricia Cerón Rengifo

Ilustración y diagramación

María Fernanda Ramírez Arévalo

Ilustración de glosarios

Miguel Ángel Jojoa Guancha

Traducción

Omar Pai Bisbicus



Primera edición, diciembre de 2024

ISBN impreso: 978-628-7512-97-9

ISBN digital: 978-628-7512-98-6

© Instituto Colombiano de Antropología e Historia, ICANH

© Wilson David Agreda Martínez

© Daissy Marcela Mora Rodríguez

© Jairo Paolo Cassetta Córdoba

© María Fernanda Ramírez Arévalo, por las ilustraciones

© Omar Pai Bisbicus, por la traducción al awapit

Calle 12 n.º 2-41 Bogotá D. C.

Tel.: (60-1) 444 0544 extensión 111

www.icanh.gov.co

Todos los derechos reservados. Esta publicación no puede ser reproducida, ni en todo ni en parte, por ningún medio inventado o por inventarse, sin permiso previo por escrito del ICANH.

Impreso por la Imprenta Nacional de Colombia

